

主 ~~午狐鬼的故事~~ ^{hipatoyon no anito} 地點 Jayo
時間 71.10.31.
題 () 編號 1-1

報導 si Apen Manhataw
記音 si Somapni
翻譯 si Somapni

1. Masbang o kanakan, abo ina na, abo o ama
na a, kato na miparakowan a, akmi macipangayongayo
am, to mitateynep, ikasi da no ama na kano ina na
am, mangay da patateynepan a.

1. 小孩的父母死了。
他沒有母親，也沒有父親。
後來他漸漸長大了。
差不多大到砍木柴的年紀時，他的已死的母親很憐憫他，就託夢給他。

2. "Men imo teykasi ya, namen micicinedkeran
sira akay mo am, si miyan so malavang a karam a
manci nimo am, onotan mo an, cipepnezak an" kowan na
oriwo tateynep no likey ya kanakan ang, todayokay am
, "kongo paro ori" kowan na, kaitkeh na no nang a.

2. "我們非常同情你。
我和你祖父他們已經完成了一艘大船。
如果你看見一隻白老鼠請邀你。

3. Todaraw rana am, komakoman ori, koman am, to
na singkad ori o malavang a karam ang, "kikiki..."
kowan na no likey ya karam ori, "a ikongo ori, nona

你就跟隨牠，明天早上那小孩子做了這樣的夢。
他就醒來，想"那是什麼呢?"然後又睡了。

4. "Mipazapazaway ka manganako a, kapipanontonan mo"
tonan mo" kowan da no kapatateynep da ja ori,

3. 白天了。他正在吃飯，忽然看見有隻小白老鼠，吱吱吱叫。
"幹什麼?" "欸：對了，那是不是昨晚夢到的呢?"

"na, onotan ko pala" kowan na, apen na o pazazway
a kano panontonan na, kato na ngonotan ja, to sira

4. "孩子，你要帶長刀和網袋"，這是他父親託夢給他時講的。
"好，我跟他去看看"。他就帶刀

nala do rarahan am, na ngonoci am, to sira nanang

注 1. masbang: 雙親 死亡的，或雙親中有一個死了的

主	地點	報章
	時間	記音
題	編號	翻譯

do ingato, sira nanag do kahasan a, oyi katanang da.
 上面 林山 上去

扣網袋跟隨白老鼠之後

5. Ano ji na pis o karam ori am, "kahahay no
 走上 這麼久

他們後來不走正路。

tawo ori" kowan na no karam am, to mioli a, "nona
 人 說.想 回頭走

然後一直走上去，經林山。

oyto ori" kowan na am, na mangonongi o rarahan no
 在那 直走 路

5. 如果他跟不上那隻

karam ori, amiyan rana sira do ingato am, to da
 老鼠 在 上面

老鼠。老鼠就想：那人

rana anpangi sira ori a, am kahasan ori, to na rana.
 遇到 林山

怎麼這麼久還這到“然後

cita sira ori o ama na ori a, kano ina na kano
 看見

又折返去。“哦，他在那

akay na ori, kavavatanen no kakowa.
 故事 以前

裡”於是又轉回往上走，

6. "Nona ayoy ta mayi ka rana manganako a, ya
 阿美族雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

直走到很上面，他們看

namen micicinedkeran sira akay mo", "ning" kowan
 見了他們的(孩子已死的親友們)。

見他在山裡，小孩真看

na, kangay da rana do vahay da ori, am obo saon no
 在 以前

見了他的父母、祖父母。

tapa o vahay da am, monay am, mangay rana sira

見了他的父母、祖父母。

misinsinmo rana, "O, ka nimayi mangapoko" kowan no
 集合 吾孫

以前的故事。

akay da ori.

6. “好極了，孩子，你來

7. Mipakoyab rana ori, minikanikat rana ori o
 近傍晚 聲音響顯以能

啦，我和你祖父他們建

anito do kahasan ori, ori kapinikanikat da kapiyano-

造了一艘船，“哦”，然後

wanohod da, akman sira saon so tawo am,
 唱歌

他們(鬼把他(孩)帶回到他

8. Makoyab rana am, pakanen da rana sira ori,

們的家，不過，那是一個

aro a eipaw ori am, aro a panganpen ori, teyka
 巨類

Tapa 樹下。不久，他們(鬼)

集合起來。“哦，孫啊，你(有)

來啊！”他們的先祖說。

7. 漸漸地到了下午，

歌會開始。這“人”的家被

落成儀式沒有不同的。

8. 到了傍晚，船主們邀客人

到家請吃飯。有很多的epaw和

主	地點	報導
	時間	記者
題	編號	翻譯

rana sira koman do makoyab am, "mangay ta ipana-
 下午 告訴 狐狸。吃過晚飯，"來帶
 nawo imo manganako " kowan na ori, "nohon" mangay na 你參觀去，孩子"他(父)說。
 "好"。父親便帶他(孩子，人)
 ipananawo sya ori o viniyay da ori am, ora da ori a. 去看他們(鬼)的芋頭和豬。
 9. "oya rana am, asa ka pangamamaotan ya am,
 柵園。
 yamen sira akay mo" kowan na, "ning" kowan na, 9. "這一柵園是我和你
 祖父他們的。父說。"我"
 adaday ori a panganpen a, a mangay ta rana do ora 他(孩子)說。那柵裡全都
 全是 狐狸 芋頭 是狐狸。"現在帶你去
 namen", " a sira kakavang namen oyto o yasa ka 我們的芋頭。那另一柵
 pangamamaotan oyto", "ning" kowan na, mangay sira 裡的豬是我們的其他船員
 do ori da am, madaday a eypaw am, angsed a. 的"。我"他說。他去后他
 植物類 們的芋頭時，都是eipaw和
 10. Kato na akmañan so sang a, "oya o ahakawan 芋頭" angsed。
 namen" kowan na, "ning" kowan na, "oya sira kakavang 10. 就這樣。"這是我們
 namen", "oya oya" kowan na, "apiya rana ori 的芋頭"。我"他說。"這是
 可以 我們的其他船員的芋頭；"這是
 manganako a mangay ta rana do vahay namen" kowan na, xxx, 好了，現在，帶你(孩)到我
 miyanowanohod rana do maep rana, ori kapiyanowanohod (明(父)家去。晚上，他們唱歌
 唱歌 晚上 一直唱到半夜，他們還
 : da, avak-rana-no-ep am, miyanowanohod pa sira, 夜 唱，一直唱到第二天。
 to sira araw/rana. 通 白天
 11. Teyka rana sira miyanowanohod sira ori am, 11. 唱完以後，他們去
 mi sya na minmo ori, o tawo rana ori am, "imo rana 分、領禮物。致於那個人
 去 分芋頭 (孩子)，"孩子，你----"，祖

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主 題	地 點	報 章
時 間	編 號	記 音
		翻 譯
manganako am", "si yapo rana ya am, apiya mangap so 孫 可以 拿		女插嘴說：關於孫子，照理
ikowa am a kongon na, oya rana am, akakanen takamo 那子 做什麼		這分給他那子(指eipaw等)，
ya no kaviyay ta am, oriwo ji ta mangapi ni yapo, 活著的		可是他拿去了也沒用，
o viniyay o pangapan na" kowan na no akay da, " 牲畜 取一處		這個(eipaw)也不是活人吃
jakakwanata" kowan no mapiyanak sya ori ya. 当然 做人文的。		的，我們 ^還 活時，也沒吃過
12. Kato da rana mandeponan a miyanmo a, teyka 派給 分茅頭		這些，所以不要分給他
rana sira ori am, mipananakep rana sira, "imo rana 各捉		茅頭。只分給他豬就好了”
manganako am, singkadan mo o icicakan namen do 看清楚 吃法。		裡文說。“說的是”孩子的文說
viniyay namen an" kowan na, " ta no mangangap ka 捉豬 孩子，你注意看我		12. 他們先是分配(雌)禮
manganako am, to mo nginara o parparngan mo sya an" 學樣 做法，		茅。然後領回禮茅。接著，
,"nohon" kowan na, singkadan na am, to na panoma 注意看 先		捉豬， ^我 們吃豬的情形，以後，你捉
pa o cinayi na ahapen a ozoten a, teyka na rana 腸 取出 抽出 完		到狐狸。就照我們殺狐狸
ahapen am, a parparngen da na, a ikwanen da, to da 標刀		的方式做。“好他說。他
saon pikezi yam, akman so koyis no dehdeh syo. 切半 外地人		(人該)注意看，他看見他
13. Ratateng am, panopopsowa ⁿ da, "ori manganako 旁註		們先抽出腸子，接著切成
o icicakan namen manganako", "ning", kato da mapa- 吃法		兩半(左右分)，跟台唐人殺豬
teketekehan rana. 分禮肉		的方式一樣。
14. "Manngo ka ji yapo mo mo ama" kowan na, 如何		13. 然後，他們就切分，

註B panopopsowan, <opsa> "刮下滑頭上的肉。然後切解骨頭的情形。
指狐狸而言。豬則用Vongvonwan字。

註Viniyay 牲畜。豬羊肉。

主	地點	報 考
題	時間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>aesen na o rako a panirsirengan da ori ya, "si yapo 請教 領神.老年人</p> <p>rana manganako am, manat na saon ni yapo saon am, 拿得動</p> <p>a ji ta mantan so mavyay", "a jakakwanata". 給</p> <p>15. kapatekeh da rana dang a, " mangay ka rana 貝魯禮肉</p> <p>manganako an, ano ci mangay ka manganako am, ji ka 慢慢走 走 跑</p> <p>tonazitazimad a omalam a, to ka malayo a mangay 慢慢走 走 跑</p> <p>manganako, ta mi ka macizavoz jamen do manhagnat 有一袋合 拾葷</p> <p>am, ji mo tomakapiyayi a omalam manganako an, to ka 好在 走 拾(拋)船的時候就</p> <p>ngezas rana mosok" kowan na, "nohon" kowan na. 急步 下去</p> <p>16. Kakaro na rana jira ori, adowa o panganpen 2</p> <p>a maviyay, asa panontonan o akma na itekeh, kato 活的 一 網袋 礼因</p> <p>na rana malayowan a mosok rana, am, mamizing na 跑 下去 聽到</p> <p>rana sira a manhaway a manhagnat a, "ori rana sira 振奮的叫聲 拾葷</p> <p>ori" kowan na, ori kaosok na, to da maciloloyi no 跟隨</p> <p>posokeh da avang da ori, ori ya kaosok da. 帶下去 船</p> <p>17. O tawo ori am, tomicizbot a mosok 'a, 箭步</p> <p>masngen o pipangapangahan no tokon do ingato do 接近 高山上的平原 以上面</p> <p>palavangan da ori, ori ya kaosok na, to rana kakbet 父親船護工好 到達</p>	<p>的父親徵求他們老大(總) 的意見。"關於孫子,看他 能措得動多少就給他多 少,因為我們還要附贈活 的狐狸給他"。"談的是"。</p> <p>5.他們(鬼)就分送給他 (1)禮肉了。"孩子,現在可以 回去,在路上,不要停" 走,你最好連走帶跑的 回家去,不然你碰上我們 拾(拋)船的時候就不好 因此,要走快,最好用跑 的,不要慢慢走。"好"他說。</p> <p>16.他就離開他們了。 他分得的禮物有二隻活 狐狸,一網袋的熟肉。他拼 命地跑。此時,他聽到象 鬼拋船,吶喊的聲音。"他們 正在拋船"他聽。然後就一 直下"去。象鬼正好也要將新 船拾下"去,試航。因此,那象鬼 的聲音就^{一直}跟隨他後面。</p> <p>17.致於那個人,都不步地 跑下山去,快到山下,他仍 拼命跑,一直跑到他的家去。之後</p>	

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

do vahay na ori am, ji na rana tenngi sira ori, ta
知道

masingkad na pa sira ori a mapabosbos so avang da
新船下水祀
a, oriwo to na aktebi rana no avang da ori.

18. Kanakan rana ori am, mangay pa mangap so
小孩 丟 拿

kanen na ori ya, karotong na ja, teyka rana am,
食物 煮
komakoman rana ori, kato na na akmanan so sang,
吃跟飯
kayakan na rana no mavyay ori a nivaomaon da ja ori,
吃菜吃肉 禮物

kato na rana ngawawan no panganpen ori : ya ipanci
忘記 告訴
no ama na, "no mangangap ka am, to mo ngingara oyto
茶模樣
an, o icicakan" kowan na.
吃法

19. Makaveyvow rana ori am, "mangay ko pala do
自立
kahasan" kowan na, nona, mangay do kahasan am, na
ipanci na ni yama icalaw syo am, mivahay sira do
已死的 住在

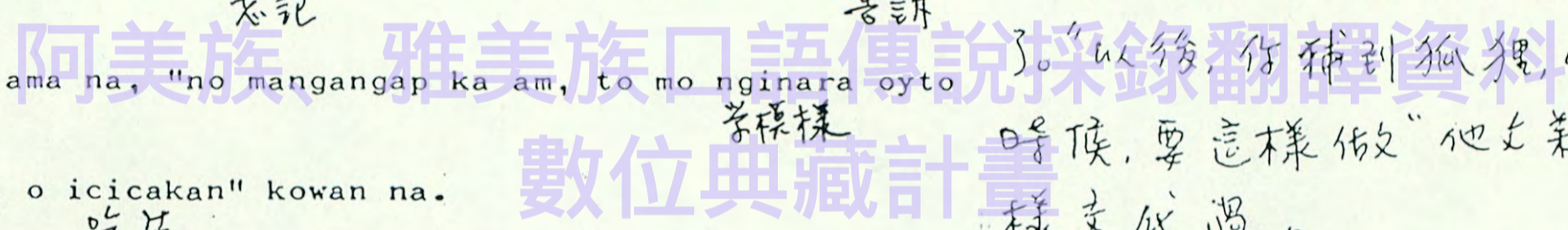
tonga no kayo " kowan na na ni yama icalaw syo am,
樹根 樹 不要
citaen ko pala kowan na, to-na inita o tonga am,
一看
to na singkad sira ori ya matonod, " O, a
看見 一唯

sya miyan ja" kowan na, ori a kapangap na jira ori
在 比 拿 牠們
a a cilcilan na ta katennangan na, ahapen na saon
塞住 知道 拿

他就不知道鬼試航的情形了。因為他後來沒看見他們到那裡去試航。鬼船之事，就此告個段落。

18. 致於那個小孩子。他回到家後，先上山採挖芋頭(地瓜)煮好之後，就吃飯。就這樣，吃掉了鬼送他的活狐狸以後，他也就忘記了父親曾交代他關於吃狐狸的順序(?)了。“以後，你補到狐狸吃的时候，要這樣做”他在親曾這樣交代過。

19. 他長大之後。他說：我要去森林裡看看。“嗯，對了。我現要去山裡，父親說過，狐狸通常是在樹根洞裡的”。他這樣想到他父親的話，於是就樹下看根部的洞穴。忽然他看見洞穴裡有一堆。“哦，牠們在這!”他就捉了幾隻狐狸。他也不堵洞口，因此只捉到幾隻，其他的都跑了。這是因為他還沒有捉狐



主 地點 報告

時間 記音

題 編號 翻譯

saonam, kato da rana pivowakan no karowan da

逃散 其他的

狸的經驗的結果。捉了幾隻狐狸之後就回家去了。

nira ori am, koli na rana no nang a.

回家

20. monay am, sazasazaban na ori, rarowa sira

燒烤

20. 後來，他就燒烤狐狸。

o mavakes a maciwaciwalam jiwa ori, ta ji da

女的 常聚聊 於他

有二十個女孩去他那裡跟他閒聊。

ninigan ta minasbang, ovok na am, jatomaminda do

瞧不起 孤兒 髮 及至

聊。她們因為他是個孤兒而瞧不起他。

kawakan na ovok na, ta sino o amri ja.

腰 誰 理髮他

他的頭髮都已長到腰部了。因為沒有人幫他理髮。

21. ratateng am, "ikongo ori mo koyumo" kowan da,

詛你

21. 後來，"小鬼，那是什麼？"

"ta ikongo, panganpen nang" kowan na, "ey, yana

說什麼? 狐狸

她們問。"沒什麼：是狐狸。"

toyakanan ni koyto o karam" kowan da, "tanga manaet

亂吃 (註)他

管他的挑剔

他回答。"阿唷，那小鬼亂吃"

o akman jaken ya miniminasbang" kowan na.

像我 死孩的人

老鼠哦"她們說。"像我這樣的孤兒，還嫌什麼食物"

22. Kasazab na ja, kaparpang na sya, teyka na

燒 操作

22. 他燒好了。就切開成塊。

rana parparngen am, dengdengen na rana, teyka na

煮

然後煮。煮好以後，他先把芋頭皮剝好放盆子裡。

rana dengdengen am, malapolapoy rana so kanen na

煮地瓜芋頭皮 吃食物

kaon na rana sya.

從鍋裡 取出食物

23. Da nangaya no rarowa ka mavakes ori a kapa-

觀看 女孩

23. 那兩個女孩就在那裡坐著看他做事情。

langayan na ori, "a yapiya ori mo ikowa" kowan da,

同年他的 好

。"嘿，那東西好吃嗎？"她們問。

"tanga yamakongo, beken do viniyay", "galagal",

怎樣樣 還不是和 亂講話

當然，怎麼不好吃。還不是跟豬、羊肉味一樣。

panta na sira ori am, ji da ngapa ta kangazicin da

給 不 拿 嫌惡

"亂講話"她們說。他就拿些肉給她們，可是她們不敢拿。

Ra kakanen o akman sang" kato na pinpinan rana no

食物 另外的

。"那個東西怎麼可以吃呢"她們說。那孤兒之妻，就此暫不提。

kanakan ori, am mi sya maciwaciwalam ja ori.

常一聊天

。但那兩個女孩仍常常去跟他聊天。

主	地點	報 考
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

24, amhakakaw ori o nimasbang ori, ta - jasa ka
 開墾 孤兒 一
 karatayan o nipapo na ahakawan na nipinpanevangen
 平原 新開的 田 種水芋。
 na, adadaya kakmi caveza o atataoy na, am mapapo
 皆 如 芋頭種類之一 茂盛 開始
 so kagling ori, aro o kagling na no nang, am, ji
 羊
 na mangapi pa ori, a tomanilacila ori, ji na mangapi
 拿 隨便吃, 撿若食物
 pa o ahakawan na.
 田

24. 那孤兒開始努力地耕作
 了。哦，他開耕的芋田真不少呢。
 不但田多，且他種的芋頭，長出
 的芋子都像(泉)水邊種的芋
 頭芋子一樣肥大。同時，他也有
 花牧羊。他的羊之多哦。可是雖
 然多羊，他沒有挖芋頭，殺羊
 來吃。仍然過著撿採食物生活。

25. O kagling na ori am, ji na mangapi ori, ..
 kato na manilacilan no nori, ano mangay do kahasan
 即了 耕山
 am, mangap ori so panganpen ori, ano mangay sira
 狐狸
 maciwalam ja am, "yapiya ori mo kowa, a kato mo
 去聊天 很好 怎可
 yakayakanan no karam ang" kowan da, "a yamalaet o
 吃(羊肉). 老鼠 不好
 panganpen, yajapiya, beken do viniyay do koyis",
 很好 豬羊. 豬肉
 "togalagal".
 乱講

25. 他也不再殺羊來吃，生活和
 往日一樣，到處撿野食。如果
 他去森林裡，就捉狐狸回
 家，每當那兩個女孩去他那裡，
 "喂，那東西好吃嗎？你怎麼
 常捉老鼠來吃呢？" 她們說。
 "狐狸肉怎會不好吃？好吃啊，
 跟豬肉一樣啊。" "亂講"。

" 26. No iwowo da ori am, "ina pala mo ikowan" ..
 很想吃 給我看看
 kowan da, "apey kamo", to da nahanahamtama am,
 給你你們 嚐吃
 malaet pa ta vavayoen da pa o kapiyakan, "yamalaet
 不好. 頭一次不習慣 吃(肉羊) 不好
 mo ikowa" kowan da, "ning a pangay kamo jito, ta
 放 那裡
 yakan ko" .

26. 他們
 26. 有時看他吃得津津有味
 看得她們也想吃了。"喂，給我
 們一試看看。" "給你們"，他們
 吃一點嚐一味道，因為不常吃而
 覺得不好吃，"不好吃嘛！"
 "哦，不敢吃，放那兒吧，我吃"。

ii. 25. vinyay 是豬羊的總稱。

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編 號	翻 譯

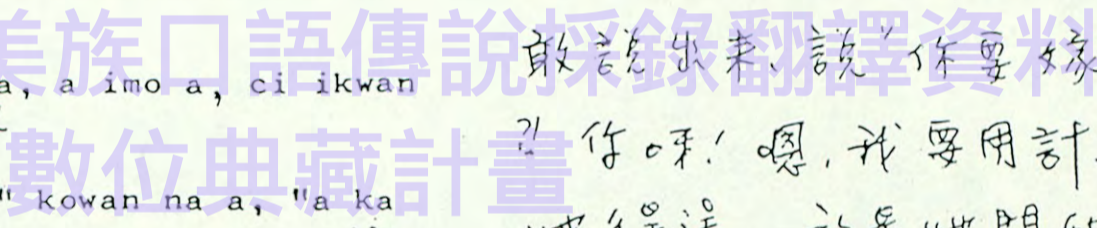
27. Ano mangap ori am, mangay sira ori, to da
 每 拿 那 去 她 們
 patatahama o asa ilap am, to da anlenan am, "yapiya
 常 試 吃 - 塊, 吞 很好
 mo ikowa" kowan da, "japiya ta beken do koyis"
 當 然 好
 ori a kapacacakan da jiya ori, maniring o asa ka
 常 苟 一 同 吃 -
 mavakes am, "mangay ko jimo mo ikowa an" kowan na,
 去 嫁
 "a to mo yaken anket mo ikowa" kowan na, "kena,
 敢 不
 mangay ko saon jimo am".
 嫁

27. 每當他捉狐狸回家
 她們就去他那裡。偶而跟
 他要塊肉，吞下去了。“喂，好
 吃呢”她們說。“當然好吃
 啊！還不是跟豬肉一樣”。後
 來，她們便常“去他那裡吃
 狐狸肉了。其中另一女孩說：
 “我嫁給你好嗎？”，“你不嫌
 我嗎？”，“不，我嫁給你嘛！”

28. Maniring o asa ka tawo ori am, ji na
 patowawa am, "a to jangay ja, a imo a, ci ikwan
 放 出 說 出 嫁 他
 pala am litan ko si kavakes" kowan na a, "a ka
 計 害, 女 朋 友 你
 mangay ja mo kavakes" kowan na am, "nohon" kowan na,
 他
 "tanga minaminasbang am makongo, amiyang pala so
 啣, 孤 兒 怎 樣 有
 omri jiya an, jimipapiya" kowan na, "a todangay
 理 髮: 他 變 好 看 去, 怎 可 嫁
 do minaminasbang mo kavakes ta ikong na kapsepsekan"
 孤 兒 什 麼 用 益 好 處
 kowan na; "a yamalaet", "a kasivezan mo rana ori,
 不 好? 租 配 (不 能 得 選 麼?)
 a ikongo a yamalaet a, ji ka mangap so kapalangayan
 同 輩 的
 ta, a piya tawo a, kongon mo yamalaet ang, tawsya
 漂 亮 的 人 做 什 麼 不 好 不 要
 saon am", "tangang nakenakem ko saon am" kowan na.
 管 他 的 意 願

28. 另外一個女孩心裡想，不
 敢說出來。說：「你要嫁給他
 嗎？你呀！恩，我要用計，不
 良計。她得逞，於是她問她的友
 伴：「朋友！你要嫁他嗎？」其友
 說：「是啊！他雖然是一個孤兒，
 有什麼關係？若有人幫他理髮，
 看看，他會變得好看的。」
 「朋友！怎麼可以嫁給孤兒，
 他他是沒有用的人。」
 「有什麼不好？」
 「你會受感染的（變得無用）
 你要那沒用的人幹什麼？要嘛，
 就嫁給像我們一樣漂亮的人，
 你嫁那個難看的人做什麼
 呢？不要嫁啦！」
 「沒關係，我
 願意！」

註



主 題	地點 時間 編號	報 學 記 音 翻 譯
<p>29. Ano mangay sira maciwalam am, akman sang, " a 去聊天</p> <p>to dangay do yamalaet ori mo kavakes, ji ka ngay 嫁 不好 嫁</p> <p>am", "nohon, yateylaet an mo kavakes an", "a 太不好了</p> <p>kwanata, kasivezan mo rana ori do yaka piya-tawo mo 当然 相配 你 漂亮</p> <p>kavakes ang, ji ka mangap so kapalangayan mo a 同年的</p> <p>apiya tawo a ikongo", "nohon tawsya ta yamalaet" 不要 因 不好</p> <p>kowan na, kakma na sang a.</p>		<p>29. 每当她们去跟他聊天， 都是如此。“朋友，怎可以嫁 給那樣難看的人？別嫁他囉” “說的也是，他的確是難看” “那當然，像你這麼漂亮的女 孩，嫁了他，很快會變得老又醜 的，你應該嫁給漂亮的男士 才对。”“好吧，不嫁給他，他 的確很難看”。就這樣子。</p>
<p>30. Ano mangay sira maciwalam jiya am, to da 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 zevengi ori o nimlita do kavakes nang, monay am, 避開 計畫的</p> <p>"mangay ko jimo an" kowan na, "a tosyta ta makamo 不好意思</p> <p>sira yama mo, sira ina mo, to ka ngayi ta, ikongo 來</p> <p>ko kapsépsekan a i minaminasbang", "a 好处 孤兒</p> <p>komowan am, nakenakem ko saon am", " a to mo yaken 没办法 意願</p> <p>anket" kowan na. "a beken si kavakes mo ori am, 敢</p> <p>yana ji yaken nipanatan", "a nakenakem ko saon am, 嫌棄</p> <p>a ji ko angay jimo a" kowan na, am ano mieza sira 在一起</p> <p>am, ji na ... mancan ori, kato na akmanan so sang ori a.</p>		<p>30. 每当她们去跟他聊天。 有時他和另一個有計圖的那個 女孩就會避開那位厚皮兒 嫁那孤兒的女孩。A 女孩對 孤兒說：我嫁給你好嗎？ 他說：不行，我會對你父母不 好意思的，我這個沒用的孤兒 你嫁來有什麼好呢？“呵呀， 我願意啊！”，“難道你不嫌 我？你看你的那位朋友(B)她 嫌棄了我”。“是我心甘情願的 我要嫁給你”A 女孩說。可 是如果她們在一起，A 女孩 都不會提起自己的事。就一 直這樣。</p>

主	地點	報 導
題	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
31. To rana miyasi ori o aro a oraora na ori, "a to ko rana ngay jimo", "nohon imo saon am", "a to mo rana ngayan o tamtamek da yama".	結果 芋頭	31. 他的許多田的芋頭慢地成熟了。"我(A)嫁給你嗎?" "好吧! 隨便你", "那你盡快把信物(訂婚)拿給我爸他(明)".
32. Mangay na kayonan ori am, "a ko tongai ta kapakamizing so ciring ni wari am, no ji nyo novoya am", "na ji namen pala tonodaha o tamtamek mo manganako a, ci miyan pala si kavakes mo an", "nohon" kowan na.	拿去 珠寶(信物) 訂親 聽到 話 答應 接收	32. 他去她們(A)家提親, 說: "我今天很曖昧的來, 是因為聽小妹妹的話, 也許你們不答應"。"孩子, 我們暫時先不收起來, 等你的朋友(A)來看看好嗎?" "好"。
34. Rataateng am, amiyan rana ori o kanakan anak da ori, "a ya nimayi ja am, manngo a, yamen ji nitodae mo koymo, ta apiya no makey am manket mo ori mo koymo", "a nakenakem ko saon am", "kalas mo manganako, ta yaminaminasbang ori am, yapakapakananaken ori manganako, tana minaminasbang am, sino akman sira, tana apiya-tawo o kadowan do vahay am, tonongatonga jira o kapiyan da, a kabo no kabsoyan da kalaen manganako, kwanta, yapa ji akakaw ori, ta kanakan pa ori am, a simiyan pala so tawo jiya ori, kapiviveken da sang am,	34. 那女孩回到家去以後, "他曾來到家裡, 可是我們不敢作主替你收下, 你覺得怎麼樣呢? 怕何不願嫁他, 所以, ..., 你敢嫁他嗎?" "我願意啊"。"好, 我的好女兒。雖然他是個孤兒, 但他不是(象一般的沒用的人。別看他孤兒, 事實, 沒人比得過他的(比金田...))。有的人家, 另一伴很俊美, 但是他們的俊美能吃嗎? 漂亮, 但像我蕃肥子, 我飯吃有什麼用? 像他, 現在, 因為還是"孩子, 還不懂得耕田但是如果有人嫁了他, 然後給他好好打扮, 其實他並不醜。	
	來過 如何 接收 如何 願意 敢 好! 被人看不起的 即便 好 漂亮 嗜吃 飽足 尋找 当然 耕田 若有 人 於他 照顧善待。	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

a yamalaet ori am, / si makatkat (mangaptep) / pala
成年

等他再稍長看看。“啊呀，我是甘愿嫁他的。”

manganako" kowan na, "tanga, nakenakem ko saon am".

34. Ano mangay maciwalam jiya ori am, itayotayo
避開

34. 以後，每當她(A)去找他聊時，他們開始躲開她的朋友(B)了。“我們不再去和他聊天了嗎？”B女孩說。“去幹什麼，都是蟲子味，噁心，又沒人幫他理髮！”

da rana ori o kavakes na ori, "a ta ji maciwalam rana" kowan na, "tanga, mangay ta do wajin a

A女孩說。“好吧！”B女孩說。“以後我們就不再去找他那裡聊了。”

mangazicin a malakokoto, a da ariyan" kowan na, "嫌惡。有頭虱味

nohon" a ji ta rana ngangay an" , ano mangay

每當她(A)去找他聊時，說：你沒有把訂信物拿給我爸他們了。呢？”，“萬一他們不允許呢？”，我告訴過他們了，叫他們接收信物。“我”。

maciwalam ori am, "mo na niyangay an da yama

o tamtamek ; mo kowan na, "apiya no tovoim da imo
去。

am", "ta ji ko nipanci a, to nyo rana nodaha kowan
接收

ko", "ning#.

35. Yangay na rana ori am, "a ko tongaiyan am,
帶來

ano to nyo rana nodaha an" kowan na", "a ji ko pa
接收

nipanci ji wari mo am, anjija mo keypong, kowan
告訴 拿來 寶貝

da am, to da rana pavoka do zisan da ori, kato na
保管。 寶物箱

rana ngayan do vahay da ori no kanakan ori.

35. 他再次去她(A)家去提親“恕我如此冒昧來，希望你們接受這個信物”，“我們也跟你小妹提過了，拿來吧，我們收下了。”他們把信物收藏起來。那小孩便回家去了。

36. Ano mangay maciwalam am, "a yamo pa yaken

ji rara" kowan na, "nohon ta ji ta akcin". kowan
叫我 食我

36. 每當她(A)找他聊天時，“你還不叫(娶)我嗎？”，“恩，因為我怕你嫁來會我肚子？”。

na,

主	地點	報導
	時間	記者
題	編號	翻譯

na, "tangang, ji-yarawa mangay komakoman da ina,
 難道不會 常吃
 da ama", "a nohon" kowan na, kato na ngosokan jiya
 帶下去
 ori, kato da rana tarekan nira ori..
 新居

“呵呀！難道不會會我？就回我娘家去吃飯嗎？”“好吧”，於是那女孩子(A)就到他家裡住在一起了。

37. Ano mangay maciwalam o mavakes ori do
 niyapowan da ori am, "ipanci mo si yaci, ta mayi
 雙親
 , ta ariyan ko am" kowan na no ama na, "nohon"
 理髮
 kowan na, , "kowan na ni yama ta am, mayi si yaci
 ta ariyan ko, ta makasi a yamakomot kowan na",
 頭髮長
 "a ji makamo si yama ta", "a komwan am", ano mangay
 maciwalam am, tomalitalilis, ta ikamo na o icarowa
 腳步很沉重的樣子。
 na ori a.

37. 每当地回家去聊天，“叫女婿來嘛！我要幫他理髮”她的父親說。“好”她說。“爸，說叫女婿來，我要幫他理髮，他頭髮這麼長，真可憐。”那怎麼好意呢？”他說。“可是怎麼辦好呢？”她說。每當他們去岳丈家去坐，他總是不敢大大方方地進去，他覺得自己是了無用的孤兒，不好意思。

38. Makaranes am, "maran kong" kowan na,
 到達
 "anak-kong, angay jito ta ariyan ko imo mo keypong"
 那裡
 kari na ja, teyka na rana ariyan am, kato na rana
 理髮
 akmanan so sang a, to sira marilacila ori, "men
 檢拾食物
 tomanilacila mo ama" "a caha manganako, ci ikwan
 pala an, ji kamo miyorowra do oraora da ori".

38. 他們到岳丈家以後，他說：“岳丈好”，“孩子好，來這裡坐吧，我來幫你理髮”。岳丈為女婿理髮。他們(新婚的)仍然過著採些野食過日子。“爸，我們老是靠採野食過日子呢！”“沒關係，忍耐點，等他大一點看看，你們就會重去開墾他們已荒廢了的田的”。

39. Ano mangay ori do takey am, mangap
 ori so panganpen a, "mi mo ipanci sira ama ta

39. 每當他上山去，捉了狐狸回來。“你去叫爸媽來看我捉來

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sira ina ta mangay tomita sya so ko niyahap an",
 "nohon a yamiyan so ahapen mo, "nohon" kowan na,
 mangay na rana sira ipanci, "mo ina, mo ama, mangay
 tamo do vahay namen, ta : yanimakahap si yaci nyo
 so panganpen" kowan na, "asyo o panganpen manganako"
 a, o karam", "a komowan am, 'nohon" kowan da.

的狐狸好嗎?" "好, 但你真的
 有捉到嗎?" "是的"。她便回
 娘家去, "媽! 爸! 去我倆家
 吧, 你們的女婿有捉到狐狸"
 "哪裡來的狐狸?" "是老鼠"
 既然如此, 好吧, 我們去, "他們兩
 老談。

40. "O, a oya, karam o akman so sya manganako
 ta karakorako da no karam", mangononong rana am,
 "a ori kakwa na, ikasi da yaken da kehakay mo
 icalaw am, to da yaken i patoyona am, oriwo yako
 nipakahapan so icicakan da yama icalaw".

40. "哦, 是這介? 這不像老鼠吧,
 哪有這麼大的老鼠的"。他(婿)
 聊起來談: 如何, 如何。是你們
 的父母的親家(指自己的父親)。
 可憐我, 於是請邀我, 我知
 道這狐狸要怎麼吃的"。

41. "Ano mangap ka am, to mo ngingara oyto manga-
 nako an" kowan da yaken ni yama icalaw am, oriwo
 ko tonginanginara, "waranay ta bekena akman sya o
 kaparparengan no icicakan ta do viniyay
 ta asyo na katarek no niya a" kowan na.

41. "每当你(狐)捉到狐狸時
 就要這樣吃, 我的父母的父親
 如此說, 因此, 我就照他們的做
 法吃的", "哦, 原來如此, 切法
 奇怪, 我們吃豬肉時, 不是這
 麼切法的"。

42. Dengdengdengen da rana ori a, kakakan da
 rana sya, "ema, yapiya" kowan da, "beken do viniyay
 mo maran", kakan da rana ori, ano mangap ori am,

42. 他們把狐狸煮了, 然後
 吃狐狸肉。"嗯, 很好吃" 他們
 說。"伯父, 牠和豬肉的味道是
 一樣的啊!" 每當他捉到狐狸

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

"a ya nimangap", ano maniring sira o keyliyan da
 村民

ori am, "a tomangangap ori so karam a, a yana
 常拿

manket ori ya yakan" kowan da, "a tawen, akman
 敢 不知道

sira ori a minaminasbang ta pingpingsanen da o
 選擇

kankanen da no makman sira ori an", "nonan".
 食物

43. Mamizing na rana ori no kavakes na o ori am,

"a litan mo yaken syo mo kavakes a, ji ka ngay, ta
 害

yamalaet kowan mo a, am yapiya rana si . kehakay

am litan mo yaken" tomicicamyang ori o nimangay do
 笑

minasbang ori a, "ta litan ko jimo mo kavakes

a, nakenakem mo am-", "nakenakem mo am kowan mo ta
 惹怒

no abo ka nipamizing jaken am, yako jangay ji
 事先告知

kehakay ori".

44. Ratateng am, mililiman sira ori, am makwan
 爭吵 仍然不忘

da o kadowan jira, miyanopen a mangay maciwalam
 拜訪

ja, " a litan na yaken ni kavakes oyto" kowan na

ori am, micicamyang o kavakes na ori, amyan do

minasbang ori a.

有人說：他^有提到狐狸。有的說：他怎麼老愛捉老鼠，他怎麼敢吃鼠肉啊？，有的說：是啊。像他他那種父母早逝的人啊！「什麼食物也不分就吃了」，「就是說嘛」。

43. 她(A)的女友半(B)聽到她(A)已嫁了他的消息，想：“哦，原來他是害我的呀！”“你(A)不是說^(你B)不要嫁給他，因為他難纏的嗎？現在他變好了是嗎？原來你是要害我(B)離開的？”那嫁了狐狸的A女孩只有笑著了，說：朋友，我怎麼會害你，是你自己的意思啊！，“你還說是我的意思，要不是你在我面前講他西鬼，我現在已是他的妻子了”。

44. 後來，她們吵嘴。不過她們吵歸吵，她們^B仍然不忘彼此是好朋友，那B女孩還是會去找A好友聊天。“是我的好友(A)要害我的(B)”，B女孩告訴那狐狸說。那嫁了狐狸的女孩子聽了只有笑笑。

注

主	地點	報導
	時間	記者
題	編號	翻譯

45. Ikaktokto na rana am, "na makapet o
差不多(時間) 成熟

nipinanan ko a nihakawan ko" kowan na, "mi ta do
摸過的。 開墾的

takey", "nohon", mangay rana sira do takey am, da

navata ori o karakaratan a nipinanan na . . . ori,
到達 多平原的。

"sino ya", "a sira keyliyan ta" , "ning", macita na
"o sarowap na, "O, sino o sarowap ;ya", "mapihakawen
臨時棚 田主

saon so sya am", "ning".

45. 那孤鬼想：我種的芋頭
應該成熟了吧”。於是，他對他的
妻子說：“我們上山去。”“好”他們
就一起上山。走到他開田種芋的
大平原上。妻問：這誰的芋田？先生
生說：我們的村人。妻：我。她看
見他做的臨時屋。問：這
是什麼人的臨時屋？先生答：這塊
田的主人的吧；妻說：哦。

46. Aspangan da rana o sarowap da rana ori am,
到達

"aptadan ja o yala mo" kowan na, "a ora ta ya",
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

"beken, a o yasa bneng ya teylaod no sarowap ya am
oriwo yaten", "a.. valiya ora ta ya" kowan na am,
原來

tomicakadkad a, ori a somaray nya, "oyoda ora ta
抓癢 高興

ya" kowan na, "mangay ko pa mangayo so kayo ta an"
kowan na, "nohon", kapalaik na no mavakes ori,
除草

teyka na laikan am, mangap rana ori.

46. 他們一直走到那臨時屋的
門前。“把你的背籃放下吧”他談
“難道這是我們的田？”她問。
“不是，就只有這臨時屋下邊這
一塊是我們的。”他說：“啊——
這真是我們的田？”她驚喜地直抓
頭皮，“這真的是我們的田啊”
她重複地說著。“我去砍柴”他
說。“好”她說。然後在芋田四周
除草，然後才下田挖芋頭。

47. Moli rana o mehakay ori am, mangay na rana
citaen o pangangan na ori am, amiyen sira ori a,
取物處

mangap ori so adowa ka panganpen ori, icingi na am,
望望

47. 她先生砍好柴以後，就去看
他常“去捉狐狸的樹穴。一看，
有狐狸，然後捉了兩隻。她看見
他，說：你捉到狐狸了？她先

註

主	地點	報導
	時間	記者
題	編號	翻譯

"ka nimakahap", "nohon", " mangap ka so pipiya am,
a ji ta ngan" kowan na, /"nohon" kapangap na

生說：是的，你最好挖一些好的（大而肥美的）芋頭，我們吃”。她
說：好。她就開始挖芋頭，挖了
powsowsoten 的芋頭。

powsowsoten na o ahapen na ori,
擠出，指小小的芋頭

48. "Moli ta rana", kaoli da rana nira,
kapanonotong da rana nira ori, "mangay ko rana
煮飯

48. "我們回家吧" 他們就一
起回家，然後煮飯。"我現就
去叫爸、媽來" 妻子說。"好" 先生
說。她說：我們走吧，我們（和

ipanci sira ina ta ka ni yama ta an", "nohon" mangay
na rana ipanci sira, " . tamo ta men nimieza am,
一起

先生）今天一起上山去，你們的女婿
又提到狐狸了。"是不是像我們
平時吃的那種？" 她問。"是的" 她
說。"真的！太好了，又要吃狐狸肉了。"

ya nimangap si yaci nyo", "yakman so ta iyakan"
"nohon", "oyoda ta miyakan".

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

49. "Yanamen nimangay am, yasa bneng oyto am,
田
ta . . . todatazitazing o asi na no ora na
林立

49. "今天我和你們的女婿
一起上山，雖然他只有一塊田，但是
芋頭塊莖都很大。" 亂講話。
"真的"。其實他的先生還沒告訴
她，那一丘平原上的芋頭全是他

ni yaci nyo", "togalagal", "nohon" am ji na pa

的呢？他只告訴她，他只有那塊
田而已。妻子開始煮飯，還對她
母親說：媽，你看我挖的。他
（女婿）補充說：其實，我的芋頭都

nipsek jiya ori o kadaday na mapiakawen sya ori,
清楚地 她 皆 開好的田

asa bneng pa, kapanonotong da, "oyto ko niyahahapan
mo ina", A"tambeken ta yalilikey, na powsowsoten
不是 擠出

長得小小的，沒什麼。" 好，真是人
好了，你（女婿）已經懂得（做田了）！"

ni vayi nyo pa", "kalas mo manganako a, ka rana
讚！

mateneng a micokoran manganako".
很懂 栽培芋頭

50. 然後他們燒烤狐狸。

50. Kaszasazab da rana ja ori a, teyka da
燒烤

主	地點	報導
	時間	記者
題	編號	翻譯
rana sazaban am, ^(Kwanen) kanen da rana o sinazasazaban da		
ori ya, kadengdeng da rana sya, omagza rana sira,	吃手飯	切塊. 然後煮之. 煮好. 他們和 姆一起吃下午飯. 天黑了. 天亮了.
kato na epan rana no nang a, kato na arawan a.	日晚上 白天	
51. Abo rana o kanen da ori am, "mangay ta	飯	外. 他們沒有飯了. "我(明)今再
rana do niyangayan ta syo o", "nohon", mangay rana	去過到	去上次去的地方"先生說. "好"
sira ori, "oya rana/am, to ko akowan syo am,	駁行	妻子說. 他(明)一起去. "這些芋
adadaya ora ta ya", "togalagal a kato ko manakawan	皆 偷	田. 上回我沒告訴你. 其實這些全
so ori no tawo", "kena dadaya ora ta ya", "a ay.."		是我(明)的芋田"先生說. "胡說, 你
kowan na, teng am, isaray na no mavakes na,	後來 感謝高興	是要我(明)挖別人的芋頭嗎?"妻子
"oyoda yamiyan so ora ta" kowan na.		說. "不是胡說. 這真的全是我(明)
52. "A amiyam ka ja, a mangay ko pa mangayo	打柴	的芋頭啊"先生說. "阿...這..."
so kayo ta an", "nohon", to na i noyowa sira o aro	趕著	說, 她很歡喜的說: 我(明)真的
a kagling am, to sira ganawez do tokad no panga-	羊 震動聲 田埂 拿地方	有芋頭田啊!"
pan na, "bosang kamo a bosang kamo" to micicingi	滾開: 出現	52. "你在這裡. 我去砍木柴", "好
am, "sino o aro a kagling ang", kowan na, "sira		他上去把他所有的羊趕下來. 羊
keyliyan ta ang, aro a kagling no tawo ang", "a		群就跑經她拿(挖)芋頭的田
karwaro da nira ori", "nohon", a miavit so asa	手拿	埂上, "滾開! 滾開呀" 她這樣
ka anak no kagling, "O, a kowan mo am, kagling no		趕走羊. 他先生來到, 她問: 那些
		羊是誰的?", "是村人的. 別人的
		羊"他答. "好多阿" 她說, "是啊
		他答. 而他手中正捉著一隻小羊.
		"耶! 你說那是別人的羊. 你..."
		妻子說. "沒有啦. 那群羊中. 只有
		一隻是我(明)的. 跟那些羊群混

註

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯

tawo kowam mo ori a! " a ya jasa dang o yaten a

在一起,所以我捉了小羊帶回家

yamacizavoz jira , am ori ko tomangapi so yakan ta

兩一混合

拿

菜肉

anak no kagling".

53. kápangap da nira ori, kapalaik da nira ori,

除草

53. 他們就挖茅頭,然後除去羊

"mi ta do vahay namen mo ina, mo ama, ta ya nimangap

田裡和田埂上的草。

so anak no kagling si yaci nyo", . . "a ikong anak

爸,媽,去我們家吧,你們的女
婿捉了一隻小羊呢!" "怎麼?一隻

no kagling a yamikagling si yaci", "taon, ala taka-

放羊

不知

小羊?難道女婿有牧羊?", "不

takaw na an, sya jaro o kagling am, a;yanimihavas

偷來的

很多

經過

知道,也許是偷來的吧,有很多的

jaken do ora namen am, ala kagling no aro a

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

羊經過我除草的田,我以為是
別人的羊,我就趕牠們走,不久

tawo ya kowan ko am, ko tovoyawa sira, yatomitetwaw

趕走

出來

你們的女婿來到,手上捉著一

am, ya miyavit so kagling", "kagling ta ori", "kena

手拿

不是

隻小羊。"那是我們的羊嗎?"我們

yasa dang o yaten a macizavoz kowan na ni yaci nyo,

"不是,那些羊中只有一隻是我們的

am yana iyan no yana onongan ni yaci nyo a yasa ka

有

放牧

他這樣說,所以他有一隻羊放

kagling kono", "a togalagal".

牧在山上。"胡說"他的父母說。

54. Mangay rana jira ori am, "anakong a, mo apan

孩子好

54. 他們的父母到了他們(世)家,

sya manganako a, pabzaken mo sira ya am, maraet

繁殖

不好

"孩子好,你怎麼把羊捉來吃了呢

miparo a viniyay", "komowan am, ko jarilawan si

增加

有什麼辦法

可憐

跟牠們繁殖不是很好嗎?", "有

vayi nyo a yatomicicimil", "a... ji rana micimil

有飯沒菜的

什麼肉像,我可憐你們的女兒

a yabo o cinacinapay manganako a vohovohong manganako

茅頭菜

菜

只是只單吃飯(地瓜,茅頭)沒有

菜吃。"單吃飯有什麼關係?

吃茅頭菜或野菜就行啦"

主	地點	報導
	時間	記者
題	編號	翻譯

"kayakan da rana nya.

後來他們吃掉了那隻小羊。

55. Asa da kangay am, ji da rana ngaroyi o ora da
離開

55. 又一次他們夫妻倆上山去。牠

ori am, na mangap so panganpen, to na piteytobwasa
狐狸 輪換交替

們不再離開他們的田。他這次捉狐狸回家。他們回家後和以往一樣(去田裏吃)。

ori, moli sira am, akman so sang a.

56. Tomangaptos rana o mehakay am, apiya rana ori,
愈來愈漂亮 男

56. 她的先生愈是成熟愈是

no mangay maciwalam kavakes na ori am, "litan
訕笑

看起來很英俊。每當她的友伴(B女孩)去和他們聊。就說: 原來, 當時你那樣說是為了恐嚇她而破壞我對他的印像的啊。看他現在變得這麼俊美!" 她一直

mo yaken syo, ta manngo rana si kehakay oyto a,

beken rana tawo oyto" kowan na, tomicicamyng o
还不是 一直笑

mavakes na, "litan mo yaken syo", "taretarek a,
豈

nakenakem mo saon am, tana ji ko litayi imo am,

nakenakem mo saon am", "pasoliben mo o katawotawo
擠入

mo, ta kapiyapiya ka niyaken", "tang, malaelaet
比...更好. 怎麼. 比較差

ko am, nakenakem mo saon am, makong"tomigala-
吵嘴.

gal sira ori.

在破壞我對他的感情呢" A女孩說: 我怎會破壞你的感情? 是你自己的意思(你自己不要的)。B女孩說: 你這樣把我擠出, 難道你比我漂亮嗎?" A女孩說: 怎麼? 我雖長得不好看, 誰叫你放了他呢, 怎麼樣" 他們開始吵起來

57. Pisa da rana kangay ori am, "mi ta rana do
第一次

57. 又一次, 他們上山去。"我們

ora ta, ", "nohon", "imo rana am, ji mo powsowsota,
擠出

o ahapen mo a, mangap ka so ararako an, ta mangay
很大的

ko pala mikalakala so yakan ta an ", "a ikongo",
找

去我們的芋田吧", "好", "你呢, 不要挖小的芋頭, 最好挖很大的芋頭。我上去找(捉)可配吃芋頭的菜(羊、狐狸)。"找什麼?", "就像我平常捉的那種啊"。

akman so yako ahapen syo am".

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

58. Tomangap so rarko a sosoLi ori, to na
 茅頭
 noyo am, tomanakep so rako a pinareng ori, kalak na
 公羊 牽著
 sya, tomicicingi do mavakes na, "O asyo ya", "a
 出來
 yakan ta an", "ji ngabeywani ya", "komowan am, ji
 可惜
 ta miyakan", "nohon a jakakwanata", "a imo rana am,
 当然
 to ka rana mangap so rarako ta abeywan a mikanoka-
 可惜 生瘡
 noka an", "noon" kowan na.

58. 那女的挖了大的茅頭。他也捉了一隻大公羊，牽著牠去他的妻子的在的茅田。“哇，這個是？”“我們(要殺)吃啊”。“這多可惜呀”“有什麼辦法，難道我們不吃(肉)嗎？”“是，沒意見”。“你呀，最好挖大一點的茅頭，不然，再不挖就要爛了”，“好”。她說。

59. Moli rana sira ori am, apidan na no mavakes
 指
 o kanen da ori a, alaken na o pinareng no
 mehakay na, kaoli da rana ori.

59. 他們回家時，女的背茅頭，男的牽著羊，他們一同回家去。

60. Kaptad no rara no mavakes ori am, mangay
 放下
 do nyapowan na ori, "mo ina mo ama", "ikongo",
 "ya nimangap si yaci nyo so rako a pinareng a rako
 a kagling; kowan na am, madadaya yaten syo o nimi-
 全是
 havas jimo a aro a kagling syo kowan na, "aro sira"
 "akmi sikateytetlo sira oyto mo ina mo ama o kagling
 約 30
 namen si yaci nyo", "O, a ori manganako ta, ano
 mabnekena jimimatakan a tawo(no katawotawo)
 有用之人

60. 女的—放下指物，就跑回娘家去。“爸，媽”，“什麼事？”“你們的女婿捉了一隻大公羊，”他還說，上回經過你身邊的那些羊全是我們的，“很多嗎？”“大約有三十隻左右吧，我們的羊”“恩，孩子，你看吧！如果女婿不是個勤勞的人，你現在哪會不缺食物？他真令我們喜歡”她的父親說。

註 manganako am, todangay do kabsoyan no minatawo

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

manganako, a karilaw no anak no tawo" kowan na
no ama na ori.

61. "Mangay ko pa alişan o kanen namen an", "a
生火煮飯
ka pa ji nimiyaliyalis", "nohon, namen kaoli pa, a
生火煮飯 剛回來
sipnezak saon am, yakan tamo saonam", "jakakwanata"
明晨 当然
teyka rana sira omagza am, mangay rana sira
吃午飯
maciwalam do nyapowan da.

61. "我失去煮飯了" 女兒說。
"你還沒煮飯嗎?" "是啊, 我
們才剛回來, 明天早上, 我們才
殺那隻羊"。当然 "她的母親說。
他們吃過下午飯, 夫婦倆一齊到
岳丈(娘)家去聊天。

62. "Anakong a, asyo o na ipanci ni vayi oyto
a, mo niyalak a kagling manganako", "nona ori rana
mo ama am, ko ikasi si vayi nyo oyto am, ikongo a,
alikey pa am, cipnezak saon am, yakan ta am, 2
明晨
"jakwanata manganako ta" kowan da.

62. "孩子好, 我女兒說你牽了
一隻羊回來"。 "哦, 那是因為我可
以帶你女兒(我妻)的, 其實沒什麼?
小小的一隻, 明天早上才殺來吃"。
"那当然" 岳丈說。

63. Kato na epan rana, pepnezak rana am, mangay
da rana rakpen a, kaigo da rana ja, kaszasazab da
捉 刺喉 燒烤
ja rana, teyka da rana sazaban am, parparngen
標作
da rana, teyka da rana parparngen am, dengdengdengen
煮
da rana, malovot rana omagza rana sira ori a
到齊

63. 喫上了。第二天早上, 他們去把
羊捉來, 刺要喉, 燒羊毛。燒烤
好以後, 切塊, 煮好以後, 他們
兩家一起用筴。

malaina.
母女(子)等人。

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

64. Tomanovil-so-gaod a mamli-so-kanen o mavakes na
 懷孕 懷孕
 , matazak a tawo am, mahakay a, ji ko mancan o
 出生 告訴
 ngarangan da, ta nipanci ni yama icalaw, miwari
 名字
 am mahakay, ikatatlo da am mavakes, miwari am,
 kapapat da am, asa pa o mavakes, katatlo da rana no
 mehakay a.

64. 他的妻子懷孕了，生下來是了
 男的。我(報導人)不說出他(孩子)
 的名字，因為我的已故的父親
 沒告訴過我。再生又是男的，第三
 個生女的。後來生到四個時，變得
 三男一女了。

65. Lalima sira am o mahakay, o ikananem da
 mavakes , am abo rana ori o mavakes ori, kato na
 nakmanan sang , ori o cicilwan ko si yakay mo icalaw
 manganako.

65. 他們一共生了五個兒子，一個女兒
 後來那女的(不知指的是女兒，還
 是母親)沒了(死了)。就這樣，這
 是我從我父親那裡聽到的。

注

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫